

# EL CHOQUE CULTURAL EN EL APRENDIZAJE DE ELE: ALUMNOS SINOHABLANTES DE NIVEL A1

ISABEL ALFONZO DE TOVAR

*Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones  
Textuales de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

YAIZA SANTANA ALVARADO

*Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones  
Textuales de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

## RESUMEN

*El inicio de un curso de ELE para alumnos chinos conlleva una serie de factores más allá de lo cognitivo. Temores, dudas y expectativas propias de todo comienzo hace que los alumnos de nivel A1 sean más susceptibles al choque cultural. Cada día son más conocidas las teorías que fomentan la activación de estrategias afectivas en coordinación con lo cognitivo. En este sentido, se propone una secuencia didáctica que tiene como finalidad el diseño de actividades ajustadas a criterios culturales y afectivos de los estudiantes sinohablantes. Las mismas surgirán de los datos obtenidos en el análisis de necesidades, así como de la ciudad de procedencia y la ciudad donde se realiza la inmersión. En conclusión, esta propuesta didáctica aporta a los docentes de ELE para sinohablantes nuevas estrategias que desarrollan las variables afectivas al inicio del proceso de aprendizaje de una lengua meta. Asimismo, se fomenta la investigación docente interdisciplinaria para el logro de mejoras pedagógicas y el desarrollo de competencias comunicativas e interculturales.*

Palabras clave: choque cultural, sinohablantes, Enseñanza de español

## ABSTRACT

*The start of a course for Chinese students of ELE has a number of factors beyond the cognitive perspective. Fears, doubts and expectations inherent in any beginning makes A1 level students more susceptible to culture shock. Theories that promote the activation of affective strategies in coordination with the cognitive are becoming increasingly popular nowadays. In this regard, a didactic sequence is herein suggested to design activities adjusted to cultural and affective criteria of Chinese-speaking students. The same activities will arise from the data obtained after conducting the needs assessment, as well as from the city of origin and from the city where the immersion is carried out. In conclusion, this didactic proposal provides teachers of ELE for Chinese-speaking students with new strategies for developing affective variables at the beginning of the learning process in a target language. Furthermore, the interdisciplinary teaching research for achieving educational improvement and the development of communication and intercultural skills is encouraged.*

Keywords: culture shock, Chinese-speaking students , teaching of Spanish

## 1. INTRODUCCIÓN

El inicio de un curso de ELE para alumnos chinos conlleva una serie de factores más allá de lo cognitivo. Temores, dudas y expectativas propias de todo comienzo hace que los alumnos de nivel A1 sean más susceptibles al choque cultural.

La memoria emocional y cultural del alumno sinohablante puede fomentar el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural durante el proceso de adquisición de una segunda lengua (Bisquerria 2000:28-29). Asimismo, el aprendizaje a través de la memoria

puede evitar el choque cultural ya que los recuerdos conservados en ella proporcionan conocimientos y experiencias, así como, un equilibrio emocional y motivacional. Por ello, se ha definido la memoria cultural como estrategia para evitar o aminorar los efectos del choque cultural en estudiantes chinos de Español como Lengua Extranjera de nivel A1.

En base a lo expuesto, esta investigación tiene como objetivo principal valorar la competencia intercultural como estrategia didáctica para contrarrestar los efectos del choque cultural en alumnos sinohablantes de nivel A1.

Para ello, se realiza un análisis de necesidades y un registro de observación con el fin de conocer las situación inicial afectivo- emocional de los estudiantes. Se diseña una secuencia didáctica que será evaluada a través de una rúbrica, la cual permitirá al docente un mayor acercamiento al nivel intercultural de los estudiantes.

## 2. BASES TEÓRICAS DE LA INVESTIGACIÓN

### 2.1. Perfil del alumno sinohablante

Un buen conocimiento de las características específicas y problemas concretos de nuestro alumnado resulta vital para evitar que el flujo comunicativo profesor/estudiante no se vea dañado o interrumpido. Cualquier posible investigación por parte del profesor se encuentra metodológicamente determinada por el alumnado.

Los estudiantes chinos de español se enfrentan a grandes dificultades y avanzan con lentitud en los estadios iniciales del aprendizaje de una lengua. Sin embargo, si algo puede caracterizar a estos alumnos es su tesón y su extraordinaria capacidad de memorización (Méndez Marassa 2005: 58).

### 2.2 Choque cultural

La realidad percibida durante el transcurso de esta investigación es que es evidente que se produce un choque cultural, término conocido también con el vocablo inglés cultural shock, que se refiere al conjunto de reacciones que puede llegar a experimentar un individuo, y por extensión el aprendiente de segundas lenguas o lenguas extranjeras, al entrar en contacto por primera vez con una cultura diferente de la propia, cuyo grado de conocimiento puede ser muy diverso entre individuos. Tal impacto suele tener una variable afectiva y una variable cognitiva. Desde el punto de vista afectivo, es posible que el sujeto experimente emociones como el miedo, la desconfianza, la incomodidad, la ansiedad o la inseguridad. Desde el cognitivo, puede experimentar un conflicto entre su conocimiento del mundo por un lado y los marcos de conocimiento, los valores o las interpretaciones propias de la nueva cultura, por otro. Las etapas del choque cultural son: 1) euforia, 2) choque cultural, 3) stress cultural y 4) asimilación o aceptación (Oliveras 2000: 32-33).

Puede afirmarse que cuanto mayor es la distancia entre la cultura propia y la extranjera mayor es el choque cultural. Sin embargo, la reacción del individuo viene condicionada por los factores personales (como, por ejemplo, la personalidad, la actitud, los conocimientos previos, la experiencia en situaciones de comunicación intercultural o las expectativas creadas en torno a la cultura en cuestión) y los factores ambientales.

Parece obvio que el desarrollo de un determinado nivel de competencia comunicativa y competencia intercultural se corresponde con una mayor habilidad para superar las posibles consecuencias negativas o traumáticas de esta experiencia (Rodrigo Alsina 1999: 30).

### *2.3 Competencia intercultural en el aula de ELE*

Las personas que estudian una lengua se encuentran, cada vez más, en situaciones donde tienen no solo que aprender otra lengua, sino también otra cultura e incluso otra forma de vivir. El tipo de competencia que se requiere en estos casos es más que comunicativa debe ser intercultural. Ésta se define como la capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionada con la actividad lingüística comunicativa, con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla (Byram y Fleming 1998:53-55).

Cabe destacar la heterogeneidad de los grupos que puede encontrarse un docente, no solo culturalmente sino incluso de intereses e intenciones, lo que sin lugar a duda moldea el actuar del individuo en la clase. Es por ello, que el desarrollo de la competencia intercultural permitirá la interacción y con ella el desarrollo de las otras competencias necesarias para la adquisición de la lengua meta.

### **3. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL: ¿QUIÉN SOY?**

Se aplica una investigación acción como estructura para conocer los resultados que conforman esta realidad pedagógica y de esta manera, ofrecer propuestas didácticas que no solo sirvan de soluciones sino también que abran nuevos senderos en la investigación de dicha problemática.

Ya establecidos los propósitos de la misma, se procede a presentar las sesiones que conformaron dicho estudio. Los mismos serán presentados en orden cronológico. Asimismo, se señalan cada una de las fases que se activan en las diversas sesiones. No se debe olvidar la recursividad que las caracteriza. Cada una de las sesiones va acompañada por los instrumentos y actividades que se realizaron, esto con el fin de ofrecer una orientación acerca del recorrido didáctico.

En la primera sesión, se efectúa un análisis de necesidades para la identificación de las debilidades estudiantiles en cuanto la afectividad y motivación con la adquisición de la lengua meta. Asimismo, observar tanto los rasgos de interculturalidad como el desenvolvimiento emocional ante la evocación. Por ello, se les pide redactar dos textos. En el primero, deberán narrar cómo es un día normal en sus vidas y en un segundo texto, deben explicar las razones que los motivan a estudiar español y lo que ha implicado para ellos esta decisión (cambios de residencia, lejanía familiar, estar en un ambiente culturalmente diferente al suyo, etc.). Los resultados obtenidos confirman cómo el choque cultural influye en el proceso de adaptación y asimilación de los estudiantes sinohablantes a un nuevo contexto educativo y social. Tomando en cuenta, que estos alumnos provienen de un sistema educativo poco comunicativo, donde la didáctica gira en torno a la evaluación sumativa y no formativa, el entrar en un aula bajo un enfoque comunicativo donde prevalece la interacción, genera estrés y rechazo. El escribir textos sobre sus vidas y sentimientos es algo poco común para ellos. En China, los docentes no se interesan por la vida personal de sus alumnos ni mucho menos preguntan sobre ella, por lo que este tipo de actividades les parece intimidante y difícil, ya que no están acostumbrados a expresar sentimientos y menos en el contexto académico.

Una vez analizados los resultados, se presenta la investigación. Este trabajo sugiere como propuesta didáctica diseñar, desarrollar actividades y activar estrategias que correspondan a cada una de las fases del choque cultural. Es por ello, que cada una de las sesiones que se presentan se ajustará a un proceso de investigación, con el fin de obtener resultados positivos en cada una de las fases. Este primer suceso se da en respuesta a la

reflexión docente, una vez percibida la realidad en el aula. A continuación se ofrecen los contenidos a tomar en cuenta en el diseño y aplicación de las actividades. Las mismas deben ajustarse a la ciudad donde los alumnos se encuentran en inmersión, la ciudad china de procedencia, edad, profesión y los datos afectivos y actitudinales obtenidos en el análisis de necesidades. Cada docente deberá tomar en cuenta estos criterios, ya que influirán notablemente en la eficacia de las actividades. Por ejemplo, el contenido cultural del estudiante de inmersión en Sevilla es diferente al de Barcelona o en Canarias. Asimismo, son notables las diferencias culturales (cortesía, actitudes, espontaneidad, etc.) entre los estudiantes del norte y sur de China, así como, entre los alumnos de grandes ciudades y los pueblos rurales. Es por ello, que recalamos la importancia de contextualizar las actividades con el fin de dar respuesta a los efectos del choque cultural.

Ya la segunda sesión, se inicia con actividades que contrarrestan la Euforia, primera fase del choque cultural. Se sugieren actividades que respondan a la curiosidad, fascinación y eviten las relaciones superficiales, elementos característicos de dicha fase.

Actividad sugerida-fase Euforia: **¿Dónde estoy?: Conoce la ciudad.** Se presenta a los estudiantes fotografías, imágenes y objetos característicos de la ciudad donde se está dando el proceso de aprendizaje. Se sugiere el uso de un mapa ciudadano elaborado en prezi. Es decir, se hace un paseo virtual por la ciudad. Se resaltan lugares de interés, sitios y monumentos históricos, así como, lugares que implican actividades habituales: farmacia, supermercado, entre otros.

CONTENIDOS COMUNICATIVOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CONTENIDOS LÉXICOS	CONTENIDOS CULTURALES
Pedir información Hablar de gustos	Abecedario Interrogativos: qué, cómo	La ciudad Unidades léxicas para comunicarse en el aula	Conocer la ciudad donde vives. Conocer los lugares importantes y emblemáticos

Es en la tercera sesión cuando se inician las actividades para optimizar la fase de crisis. En esta fase se debe combatir la pérdida de autoestima, confusión, apatía, soledad e incapacidad.

Actividad sugerida-fase Crisis: **¿Quién soy?** Se sugiere una actividad que permita darse a conocer en el grupo y buscar vínculos entre la cultura de la lengua nativa y la lengua meta. Se pide a los estudiantes que traigan a clase un objeto que los identifique de su cultura nativa y otro que les atraiga de la cultura del español. Deberán presentarse a sus compañeros, describirse y explicar su relación con cada uno de los objetos. La intención es lograr el equilibrio entre ambas culturas, apelando a la interculturalidad.

CONTENIDOS COMUNICATIVOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CONTENIDOS LÉXICOS	CONTENIDOS CULTURALES
Identificarse Expresar información cultural	Presente de indicativo de ser y estar.	Descripción física y de personalidad	Vincular la cultura asiática y la española

Es en la cuarta sesión cuando se combate la fase del choque cultural: Stress. En esta fase, el alumno comienza a experimentar cierta seguridad y mejora en sus relaciones interpersonales, lo que le puede producir una situación estresante al intentar convivir asumiendo los rasgos de la nueva cultura.

Actividad sugerida-fase Estrés: **¿Nos conocemos?** Se propone realizar una actividad que fomente la conversación y el intercambio de datos personales, esto permitirá que el grupo se conozca mejor y se familiarice con la nueva situación cultural.

CONTENIDOS COMUNICATIVOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CONTENIDOS LÉXICOS	CONTENIDOS CULTURALES
Preguntar información personal y presentarse: edad, domicilio, correo electrónico, telefónico. Saludar y despedirse	Presente de indicativo de hablar, tener, ser, estar, llamarse y dedicarse.	Descripción  Ocio  Números cardinales	Lenguaje gestual en saludos y presentaciones

En una última sesión, identificada como quinta, servirá como espacio para desarrollar actividades que propicien la asimilación cultural. En esta fase el alumno experimenta sentimientos de confianza en otros, disfrute de las experiencias, entiende el por qué de muchas de las diferencias culturales.

Actividad sugerida-fase Asimilación: **¡Vamos a celebrar!** La actividad que se propone posee un alto contenido cultural. Se presentan dos fiestas importantes de cada una de las culturas, con el fin de establecer comparación. Se sugieren las siguientes fiestas:

CULTURA DEL ESPAÑOL	CULTURA DEL CHINO
Año nuevo	Año nuevo chino
Día de los enamorados	Fiesta de los faroles

CONTENIDOS COMUNICATIVOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CONTENIDOS LÉXICOS	CONTENIDOS CULTURALES
Hablar de las fiestas más típicas de cada cultura	Adjetivos Diferencia hay –está	Frases más comunes para felicitar, dar y recibir regalos.	Comparar las costumbres y tradiciones de las fiestas típicas

#### 4. CONCLUSIONES

En conclusión, esta propuesta didáctica aporta a los docentes de ELE para sinohablantes nuevas estrategias que desarrollan las variables afectivas al inicio del proceso de aprendizaje de una lengua meta. Asimismo, se fomenta la investigación docente interdisciplinaria para el logro de mejoras pedagógicas y el desarrollo de competencias comunicativas e interculturales. Finalmente, se valida el rol de la competencia intercultural en el diseño didáctico durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

#### 5. EVALUACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Conocidos los resultados se procede a un análisis individual de los estudiantes. Los datos analizados a través de las rúbricas serán valorados en la escala ya conocida, la cual

establece los siguientes niveles con su respectiva ponderación: AVANZADO (4), COMPETENTE (3), BÁSICO (2) y DEFICIENTE (1). Una vez analizados todos los ítems se totalizan para obtener los niveles de competencia. Vale destacar que mientras más alta sea la ponderación obtenida se entiende que su competencia está más desarrollada.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Bisquerra, R. 2000. *La educación emocional y bienestar*. Barcelona: Paidós.
- Blakemore, C. 1988. *The mind machine*. Londres: BBC Publications.
- Byram, M. y Fleming, M. 1998. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cassany, D. 2005. *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid: Arco/Libros.
- Didactext 2003. “Modelo sociocognitivo, pragmalingüístico y didáctico para la producción de textos escritos”. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 15: 77-104.
- Iglesias, I. 2000. “Diversidad cultural en el aula de E/LE: La interculturalidad como desafío y como provocación”, *Espéculo*. Disponible en <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html> [Fecha de acceso: 10 de octubre de 2011]
- Méndez Marassa, E. 2005. *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos. Suplemento de SinoELE 1*. Disponible en <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf> [Fecha de acceso: 20 de noviembre de 2011].
- Oliveras, A. 2000. *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen.
- Rodrigo Alsina, M. 1999. *Comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos, 22.

#### RÚBRICA PARA LA EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

Basada en el Modelo sociocognitivo, pragmalingüístico y didáctico para la producción de textos escritos (2003:77). *Revista Didáctica y Literatura*, 15

ASPECTOS EMOCIONALES/ CULTURALES	AVANZADO	COMPETENTE	BÁSICO	DEFICIENTE
Datos personales	Coloca siempre sus datos personales	Coloca de forma incompleta sus datos personales.	Coloca alguno de los datos personales.	No coloca sus datos personales.
Costumbres	Enuncia costumbres propias de su círculo familiar	Enuncia costumbres en general	Enuncia pobremente algunas costumbres	No enuncia costumbres
Sucesos relevantes	Enuncia y describe sucesos relevantes	Enuncia sucesos relevantes en su vida sin detalles	Enuncia algunos sucesos relevantes.	No enuncia sucesos relevantes
	Manifiesta Elementos culturales propios.	Manifiesta Elementos o factores culturales	Escasamente presenta factores culturales	Manifiesta hermetismo cultural.

Contexto cultural	Acepta y adopta rasgos culturales ajenos	propios. No acepta rasgos culturales ajenos	propios.	
Contexto afectivo	Manifiesta rasgos afectivos sin censura ni cohibiciones	Presenta rasgos afectivos	Manifiesta algunos rasgos afectivos.	No presenta rasgos afectivos.
Contexto social	Presenta aspectos de su contexto	Presenta algunos aspectos de su contexto	Presenta escasamente algunos aspectos de su contexto	No presenta aspectos contextuales
Contexto situacional/ interactivo	Dominio de los factores comunicativos	Usa los factores comunicativos	Toma en cuenta algunos de los elementos comunicativos	No domina los elementos comunicativos
Contexto material	Utiliza hábil y adecuadamente, la situación comunicativa	Utiliza adecuadamente los medios de composición para la producción escrita	Utiliza los algunos medios de composición para la producción escrita	Utiliza de forma aleatoria los medios de composición escrita
Contexto físico	Expresa y describe con precisiones durante la producción textual	Expresa sin detalles el entorno geográfico, su	Expresa vagamente el entorno	No expresa ni describe durante la producción textual
Memoria Cultural	Manifiesta constante y detalladamente representaciones mentales	Manifiesta frecuentemente representaciones mentales	Manifiesta algunas representaciones mentales	No manifiesta representaciones mentales
Estrategias cognitivas y metacognitivas	Usa adecuadamente estrategias cognitivas	Usa adecuadamente alguna de las estrategias cognitivas	Usa escasamente estrategias cognitivas	No usa estrategias cognitivas
Motivación	Es notoria y evidente la motivación	Se perciben rasgos de motivación.	Débil motivación	No se percibe motivación
Emoción	Son notorias las emociones presentes	Presenta algunas emociones	Escasas emociones	Ausencia de emociones